

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1994-1995****1 DECEMBER 1994**

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 14 juli 1994 houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen en tot opheffing van een aantal niet in de coördinatie opgenomen bepalingen

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat de Regering u voorlegt heeft tot doel:

- de bekrachtiging van de coördinatie van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;
- de opheffing van een aantal bepalingen die niet in de coördinatie werden opgenomen.

De coördinatie vindt haar wettelijke grondslag in enerzijds artikel 145 van de wet van 9 augustus 1963 en anderzijds in artikel 90 van de wet van 15 februari 1993 tot hervorming van de wet van 9 augustus 1963.

De Regering heeft in het verslag aan de Koning bij het coördinatiebesluit haar bedoeling uitgedrukt om de coördinatie te laten bekrachtigen bij wet. Het artikel 1 van onderhavig wetsontwerp is de uitwerking van deze intentie.

Een aantal bepalingen van de wet van 9 augustus 1963 en van de wet van 15 februari 1993 werden niet in de coördinatie opgenomen. Dit betrof vooral overgangsbepalingen of bepalingen die voor reeds voor-

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995****1^{er} DECEMBRE 1994**

Projet de loi confirmant l'arrêté royal du 14 juillet 1994 portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités et abrogeant certaines dispositions non reproduites dans la coordination

EXPOSE DES MOTIFS

Le projet de loi que le Gouvernement vous propose a pour objet:

- la confirmation de la coordination de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;
- l'abrogation de certaines dispositions qui n'ont pas été reprises dans la coordination.

La coordination trouve son fondement légal, d'une part, dans l'article 145 de la loi du 9 août 1963 et, d'autre part, dans l'article 90 de la loi du 15 février 1993 portant réforme de la loi du 9 août 1963.

Le Gouvernement a, dans le rapport au Roi relatif à l'arrêté de coordination, exprimé son intention de faire confirmer la coordination par une loi. L'article 1^{er} du présent projet est la mise en œuvre de cette intention.

Certaines dispositions de la loi du 9 août 1963 et de la loi du 15 février 1993 n'ont pas été reprises dans la coordination. Ils s'agissait surtout des dispositions transitoires ou des dispositions qui fixaient des pres-

bij jaren specifieke voorschriften vastlegden. Deze bepalingen werden opgenomen in de bijlage I bij de coördinatie.

De meeste van de bepalingen die werden opgenomen in die bijlage I hebben geen uitwerking meer voor de toekomst.

Omwille van de overzichtelijkheid van de wetgeving inzake de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen is het bijgevolg wenselijk om de overbodig geworden bepalingen op te heffen. De coördinatiebevoegdheid van de Koning laat hem echter niet toe wetsbepalingen, zelfs indien ze voorbijgestreefd zijn, op te heffen. De artikelen 2 en 3 van onderhavig wetsontwerp bevatten de bepalingen van de wetten van 9 augustus 1963 en 15 februari 1993 die kunnen worden opgeheven.

Hierbij wordt opgemerkt dat deze opheffing geen gevolgen heeft op de eventuele toepassing van deze bepalingen op situaties van het verleden. De opheffing kan immers enkel voor de toekomst gelden.

Artikel 5 van het ontwerp bepaalt tenslotte dat de wet uitwerking zal hebben vanaf de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

criptions spécifiques pour des années déjà écoulées. Ces dispositions ont été reprises dans l'annexe I de la coordination.

La plupart des dispositions reprises dans cette annexe I ne sont plus applicables pour l'avenir.

Pour assurer la clarté de la législation relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, il est par conséquent souhaitable d'abroger les dispositions devenues superflues. Toutefois, la compétence de coordination du Roi ne lui permet pas d'abroger des dispositions légales, même quand elles sont désuètes. Les articles 2 et 3 du présent projet de loi contiennent les dispositions des lois du 9 août et du 15 décembre 1993 qui peuvent être abrogées.

Il faut remarquer que cette abrogation n'a pas de conséquences sur l'application éventuelle de ces dispositions à des situations antérieures. L'abrogation ne peut avoir d'effet que pour l'avenir.

Enfin, l'article 5 du projet stipule que la loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Le ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Sociale Zaken is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, op het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Het koninklijk besluit van 14 juli 1994 houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen wordt bekrachtigd.

Art. 2

De hierna vermelde bepalingen van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden opgeheven:

- artikel 23, 6°;
- artikel 23, 11°, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 22 januari 1985;
- artikel 29, § 10, derde lid, gewijzigd bij de wet van 24 december 1963;
- artikel 31bis, § 3, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 58 van 22 juli 1982 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 132 van 30 december 1982;
- artikel 34, § 14, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980;
- artikel 34ter, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980;
- artikel 34undecies, § 7, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990;
- artikel 54, § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1974;
- artikel 71bis, ingevoegd door de wet van 30 december 1988;
- artikel 106, § 2;
- artikel 121, eerste lid, 12°, ingevoegd door de wet van 22 december 1977 en gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1978;

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires sociales est chargée de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

L'arrêté royal du 14 juillet 1994 portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités est confirmé.

Art. 2

Les dispositions suivantes de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités sont abrogées:

- article 23, 6°;
- article 23, 11°, alinéa 2, modifié par la loi du 22 janvier 1985;
- article 29, § 10, alinéa 3, modifié par la loi du 24 décembre 1963;
- article 31bis, § 3, inséré par l'arrêté royal n° 58 du 22 juillet 1982 et modifié par l'arrêté royal n° 132 du 30 décembre 1982;
- article 34, § 14, modifié par la loi du 8 août 1980;
- article 34ter, § 3, modifié par la loi du 8 août 1980;
- article 34undecies, § 7, modifié par la loi du 29 décembre 1990;
- article 54, § 1^{er}, alinéa 2, modifié par la loi du 16 juillet 1974;
- article 71bis, inséré par la loi du 30 décembre 1988;
- article 106, § 2;
- article 121, alinéa 1^{er}, 12°, inséré par la loi du 22 décembre 1977 et modifié par la loi du 5 août 1978;

- artikel 121, eerste lid, 14°, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 283 van 31 maart 1984;
- artikel 121, tweede lid, ingevoegd door de wet van 5 augustus 1978;
- artikel 123, § 1, 2°, ingevoegd door de wet van 22 december 1977;
- artikel 133, §§ 6 en 7, ingevoegd door de wet van 27 juni 1969;
- artikel 151, § 6, gewijzigd bij de wet van 24 december 1963;
- artikel 152, gewijzigd bij de wet van 24 december 1963;
- artikel 154;
- artikel 154bis, §§ 1 en 3, ingevoegd door de wet van 23 december 1974 en gewijzigd bij de wetten van 7 juli 1976 en 8 augustus 1980;
- artikel 156;
- artikel 157, tweede lid.

Art. 3

De hierna vermelde bepalingen van de wet van 15 februari 1993 tot hervorming van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden opgeheven:

- artikel 87;
- artikel 88.

Art. 4

Zolang de bestaande wettelijke en reglementaire bepalingen, evenals de formulieren en documenten die voor de toepassing van die wettelijke en reglementaire bepalingen gebruikt worden, niet werden gewijzigd om ze te doen overeenstemmen met de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de verwijzingen naar de bepalingen van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, die voorkomen in de voormelde wettelijke en reglementaire bepalingen, formulieren en documenten, geacht te verwijzen naar de bepalingen van de voornoemde gecoördineerde wet, overeenkomstig de concordantietabel opgenomen in de bijlage IV bij de gecoördineerde wet.

Art. 5

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 november 1994.

ALBERT.

Van Koningswege:

De minister van Sociale zaken,

Magda DE GALAN.

- article 121, alinéa 1^{er}, 14°, inséré par l'arrêté royal n° 283 du 31 mars 1984;
- article 121, alinéa 2, inséré par la loi du 5 août 1978;
- article 123, § 1^{er}, 2°, inséré par la loi du 22 décembre 1977;
- article 133, §§ 6 et 7, inséré par la loi du 27 juin 1969;
- article 151, § 6, modifié par la loi du 24 décembre 1963;
- article 152, modifié par la loi du 24 décembre 1963;
- article 154;
- article 154bis, §§ 1^{er} et 3, inséré par la loi du 23 décembre 1974 et modifié par les lois des 7 juillet 1976 et 8 août 1980;
- article 156;
- article 157, alinéa 2.

Art. 3

Les dispositions suivantes de la loi du 15 février 1993 portant réforme de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, sont abrogées:

- article 87;
- article 88.

Art. 4

Tant que les dispositions légales et réglementaires existantes, ainsi que les formulaires et documents utilisés pour l'application de ces dispositions légales et réglementaires, n'ont pas été modifiés pour être mis en concordance avec la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, les références aux dispositions de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, qui apparaissent dans les dispositions légales et réglementaires, formulaires et documents susmentionnés, sont censées renvoyer aux dispositions de la loi coordonnée précitée, conformément à la table de concordance figurant à l'annexe IV de la loi coordonnée.

Art. 5

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1994.

ALBERT.

Par le Roi:

Le ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Artikel 1

Het koninklijk besluit van ... houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen wordt bekrachtigd.

Art. 2

De hierna vermelde bepalingen van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden opgeheven:

- artikel 23, 6°;
- artikel 23, 11°, tweede lid;
- artikel 29, § 10, derde lid;
- artikel 31bis, § 3;
- artikel 34, § 14;
- artikel 34ter, § 3;
- artikel 34undecies, § 7;
- artikel 54, § 1, tweede lid;
- artikel 71bis;
- artikel 106, § 2;
- artikel 151, § 6;
- artikel 152;
- artikel 154;
- artikel 154bis, §§ 1 en 3;
- artikel 156;
- artikel 157, tweede lid.

Art. 3

De hierna vermelde bepalingen van de wet van 15 februari 1993 tot hervorming van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden opgeheven:

- artikel 87;
- artikel 88.

Art. 4

De huidige wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Article premier

L'arrêté royal du ... portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités est ratifié.

Art. 2

Les dispositions suivantes de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités sont abrogées:

- article 23, 6°;
- article 23, 11°, alinéa 2;
- article 29, § 10, alinéa 3;
- article 31bis, § 3;
- article 34, § 14;
- article 34ter, § 3;
- article 34undecies, § 7;
- article 54, § 1^{er}, alinéa 2;
- article 71bis;
- article 106, § 2;
- article 151, § 6;
- article 152;
- article 154;
- article 154bis, §§ 1^{er} et 3;
- article 156;
- article 157, alinéa 2.

Art. 3

Les dispositions suivantes de la loi du 15 février 1993 portant réforme de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, sont abrogées:

- article 87;
- article 88.

Art. 4

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 juli 1994 door de minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van (...) tot coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen en tot opheffing van een aantal verwante bepalingen », heeft op 7 juli 1994 het volgend advies gegeven:

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt:

« En raison du caractère urgent de ce projet, qui répond à une remarque du Conseil d'Etat, formulée dans son avis L. 22.895/1 du 19 mai 1994 (en outre, l'arrêté royal à ratifier sera prochainement publié et il convient que l'on puisse appliquer cette coordination le plus rapidement possible, avant toute nouvelle modification de la loi du 9 août 1963), il me serait agréable d'obtenir l'avis dans les délais prescrits par l'article 84. »

* *

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN

1. Artikel 1 van het voor advies voorgelegde ontwerp van wet strekt tot het bekrachtigen van het koninklijk besluit houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. Over het ontwerp van dit besluit is door de Raad van State, afdeling wetgeving, op 19 mei 1994 het advies L. 22.895/1 uitgebracht.

Tevens is in de artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp de gelegenheid te baat genomen om een aantal bepalingen van respectievelijk de wetten van 9 augustus 1963 en 15 februari 1993, welke niet in de coördinatie werden opgenomen, op te heffen.

2. De Raad van State, afdeling wetgeving, heeft zich voor het uitbrengen van het voorliggend advies gesteund op de tekst van het ontwerp van coördinatiebesluit zoals dat door de Minister-raad is goedgekeurd, ermee rekening houdend dat het te bekrachtigen coördinatiebesluit op het ogenblik van het uitbrengen van het advies, nog niet door de Koning is ondertekend. Een dergelijke handelwijze valt, in het licht van de zoëven aangegeven spoedeisende omstandigheden en bij wege van uitzondering, te billijken.

3. In het reeds genoemde advies L. 22.895/1 van 19 mei 1994 (algemene opmerking 2.3) heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, erop gewezen dat, in de mate dat in de coördinatie bepalingen zijn vervat met betrekking tot welke kan worden betwijfeld of het opnemen ervan niet de aan de Koning verleende machtiging tot coördinatie overschrijft, diende te worden voldaan aan het substantieel vormvoorschrift van artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg.

Aansluitend op deze opmerking, dient te worden vastgesteld dat, in de mate dat met de in het voorliggend ontwerp van wet beoogde bekrachtiging inhoudelijke wijzigingen worden aangebracht in de bestaande wetgeving, eveneens zal moeten worden voldaan aan het vormvoorschrift van artikel 15 van de zoëven genoemde wet van 25 april 1963.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires sociales, le 5 juillet 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « ratifiant l'arrêté royal du (...) portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités et abrogeant certaines dispositions connexes », a donné le 7 juillet 1994 l'avis suivant:

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée:

« En raison du caractère urgent de ce projet, qui répond à une remarque du Conseil d'Etat, formulée dans son avis L. 22.895/1 du 19 mai 1994 (en outre, l'arrêté royal à ratifier sera prochainement publié et il convient que l'on puisse appliquer cette coordination le plus rapidement possible, avant toute nouvelle modification de la loi du 9 août 1963), il me serait agréable d'obtenir l'avis dans les délais prescrits par l'article 84. »

* *

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

1. L'article 1^{er} du projet de loi soumis pour avis a pour objet de confirmer l'arrêté royal portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. Le projet de cet arrêté a fait l'objet de l'avis L. 22.895/1 que le Conseil d'Etat, section de législation, a rendu le 19 mai 1994.

A cette occasion, les articles 2 et 3 du projet de loi abrogent également un nombre de dispositions inscrites respectivement dans les lois du 9 août 1963 et du 15 février 1993 qui n'ont pas été reproduites dans la coordination.

2. Pour émettre le présent avis, le Conseil d'Etat, section de législation, s'est fondé sur le texte du projet d'arrêté de coordination approuvé par le Conseil des ministres, en gardant à l'esprit, notamment, qu'au moment où l'avis est rendu, l'arrêté de coordination à confirmer n'a pas encore été signé par le Roi. Un tel procédé peut se justifier compte tenu de l'urgence prérapplée et à titre exceptionnel.

3. Dans l'avis précité L. 22.895/1 du 19 mai 1994 (observation générale 2.3), le Conseil d'Etat, section de législation, a relevé que, dans la mesure où la coordination comporte des dispositions à propos desquelles il est permis de se demander si leur insertion n'excède pas le pouvoir de coordination conféré au Roi, il faudra accomplir la formalité substantielle de l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale.

Dans le prolongement de cette observation, force est de constater que, dans la mesure où la confirmation prévue par le projet de loi examiné apporte des modifications substantielles à la législation existante, il faudra également accomplir la formalité énoncée à l'article 15 de la loi précitée du 25 avril 1963.

4. Er zal op moeten worden toegezien dat in het ontwerp op een correcte en eenvormige wijze melding wordt gemaakt van het opschrift van het te bekrachtigen coördinatiebesluit. Zulks lijkt immers niet het geval te zijn in de Nederlandse tekst waar in het opschrift gesproken wordt over het koninklijk besluit « tot » coördinatie van de wet van 9 augustus 1963, terwijl artikel 1 het heeft over het koninklijk besluit « houdende » coördinatie van die wet.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het opschrift zou aan duidelijkheid winnen indien *in fine* ervan de woorden « verwante bepalingen » werden vervangen door de woorden « niet in de coördinatie opgenomen bepalingen ».

In de Franse tekst schrijft men bovendien « Projet de loi confirmant ».

Voorts zal uiteraard de datum van het te bekrachtigen coördinatiebesluit moeten worden vermeld. Zulks dient ook te gebeuren in artikel 1 van het ontwerp.

Artikel 1

In de Franse tekst dient het woord « ratifié » vervangen te worden door « confirmé ».

Art. 2 en 3

1. Het is vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk in een opheffingsbepaling alle nog relevante wijzigende teksten van de op te heffen artikelen te vermelden. Er mee rekening houdend dat de in artikel 3 van het ontwerp vermelde artikelen van de wet van 15 februari 1993 tot op heden niet zijn gewijzigd, volstaat het enkel artikel 2 van het ontwerp met de nodige verwijzingen naar de nog relevante wijzigende teksten van de erin genoemde bepalingen aan te vullen. Gelet op het groot aantal wijzigende teksten waarvan op die wijze in artikel 2 van het ontwerp melding zal moeten worden gemaakt en rekening houdend met de korte termijn waarbinnen om het advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, is verzocht, onthoudt deze zich ervan ter zake een tekstvoorstel te formuleren.

2. Door de gemachtigde ambtenaar werd verduidelijkt dat de niet in de coördinatie opgenomen artikelen van de reeds genoemde wet van 9 augustus 1963, welke financiële bepalingen bevatten, zullen worden opgeheven of gewijzigd naar aanleiding van de uitvoering van artikel 133bis van de zoëven genoemde wet, zijnde het toekomstige artikel 204, § 2, van de gecoördineerde tekst. Daarbij gaat het meer bepaald om de artikelen 121, 123 en 133, zoals opgenomen in bijlage I van de coördinatie.

3. Als op het ogenblik van de bekrachtiging alle op 1 januari 1993 lopende overeenkomsten en akkoorden zijn vervangen door overeenkomsten en akkoorden die zijn gesloten op grond van de in de wet van 15 februari 1993 vervatte wijzigingen, zal ook artikel 86 van die wet kunnen worden opgeheven.

Art. 4

In dit artikel kan volstaan te schrijven: « Deze wet treedt in werking de dag ... »

4. Il importera de veiller à ce que le projet fasse mention, de manière exacte et uniforme, de l'intitulé de l'arrêté de coordination à confirmer. En effet, tel ne semble pas être le cas dans la version néerlandaise dont l'intitulé fait état de « koninklijk besluit tot coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 », alors que l'article 1^{er} fait mention de « koninklijk besluit houdende coördinatie van de wet ... ».

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'intitulé gagnerait en précision si, à la fin, les mots « dispositions connexes » étaient remplacés par les mots « dispositions non reproduites dans la coordination ».

Dans le texte français, on écrira par ailleurs « Projet de loi confirmant ... ».

En outre, il faudra évidemment indiquer la date de l'arrêté de coordination à confirmer. Il devra en être également ainsi à l'article 1^{er} du projet.

Article 1^{er}

Dans le texte français, il y a lieu de remplacer le mot « ratifié » par « confirmé ».

Art. 2 et 3

1. Il est d'usage, du point de vue de la technique législative, de citer, dans une disposition abrogative, les articles à abroger avec tous les textes modificatifs qui ont encore leur pertinence. Dès lors notamment que les articles de la loi du 15 février 1993 mentionnés à l'article 3 du projet n'ont pas été modifiés jusqu'à ce jour, il suffit de compléter le seul article 2 du projet par les références requises aux textes modificatifs encore pertinents des dispositions qui y sont visées. Eu égard au nombre important de textes modificatifs dont l'article 2 du projet devra ainsi faire mention et compte tenu du bref délai dans lequel l'avis du Conseil d'Etat, section de législation, est demandé, ce dernier s'abstient de formuler une proposition de texte à cet égard.

2. Le fonctionnaire délégué a précisé que les articles de la loi précitée du 9 août 1963 non reproduits dans la coordination, qui comportent des dispositions financières, seront abrogés ou modifiés à la suite de l'exécution de l'article 133bis de la loi précitée, à savoir du futur article 204, § 2, du texte coordonné. A cet égard, il s'agit plus précisément des articles 121, 123 et 133, figurant à l'annexe I de la coordination.

3. Si, à la date de la confirmation, tous les accords et conventions en cours au 1^{er} janvier 1993 sont remplacés par des conventions et accords conclus sur la base des modifications inscrites dans la loi du 15 février 1993, l'article 86 de cette loi pourra également être abrogé.

Art. 4

Il suffit d'écrire, dans la version néerlandaise de cet article: « Deze wet treedt in werking de dag ... ».

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN.

La chambre était composée de :

Mme S. VANDERHAEGEN, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'Etat;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

S. VANDERHAEGEN.